

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w czasie, gdy umierała, mówiły do niej stojące obok (kobiety): Nie bój się, bo urodziłaś syna! Lecz (ona) nie odpowiedziała i nie wzięła sobie tego do serca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie, gdy umierała, obecne przy niej kobiety pocieszały ją: Odwagi! Urodziłaś syna! Lecz ona nie odpowiadała, nie brała sobie już tego do serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy umierała, <i>kobiety</i> , które były przy niej, powiedziały: Nie bój się, bo urodziłaś syna. Lecz ona nic nie odpowiedziała ani nie zwróciła <i>na to uwagi</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy umierała, rzekły niewiasty, które były przy niej: Nie bój się, albowiemś syna porodziła; ale ona nic nie odpowiedziała, ani tego przypuściła do serca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w samym momencie śmierci jej rzekły, które stały około niej: Nie bój się, boś urodziła syna. Która nie odpowiedziała im ani obaczyła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy konała, mówiły do niej kobiety, które ją otaczały: Nie bój się! Przecież urodziłaś syna. Nie odpowiedziała jednak, nie zwróciła nawet na to uwagi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy umierała, rzekły do niej kobiety, które obok stały: Nie bój się, gdyż urodziłaś syna. Lecz ona nic nie odpowiedziała i nie zwróciła na to uwagi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy umierała, stojące przy niej kobiety powiedziały: Nie bój się, bo urodziłaś syna! Lecz ona nic nie odpowiedziała, nawet nie zwróciła na to uwagi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy potem zaczęła konać, otaczające ją kobiety mówiły: „Nie bój się! Urodziłaś syna”. Ale ona nic nie odpowiedziała, nawet nie zwróciła na to uwagi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W chwili, kiedy już umierała, rzekły do niej otaczające ją kobiety: - Nic się nie bój, bo urodziłaś syna. Lecz [ona] nie odpowiedziała ani nie zwróciła na to uwagi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в часі (породів) вмирає, і сказали їй жінки, що стояли при ній: Не бійся, бо ти породила сина. І не відповіла, і не впізнало її серце.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w chwili jej śmierci, te kobiety, które ją otaczały, powiedziały jej: Nie bój się, bo urodziłaś syna – lecz nie odpowiedziała i nie zwróciła uwagi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy umierała, kobiety stojące przy niej zaczęły mówić: "Nie lękaj się, bo urodziłaś syna". Ona zaś nie odpowiedziała i nie zważała na to w swym sercu.